

Heráclito

Discurso acerca del Todo. ΛΟΓΟΣ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΠΑΝΤΟΣ

Estudio y traducción de Sebastián Aguilera. Ediciones Nadar,
Santiago de Chile, 2018, 117 pp.

La traducción es una noble y esforzada tarea. Más aún cuando se trata del corpus fragmentario de las sentencias de Heráclito. Este trabajo fue desarrollado por el Doctor en Filosofía por la PUCV, Sebastián Aguilera, estudioso chileno de la obra del sabio de Éfeso. En una muy cuidada edición bilingüe griego-castellano, Aguilera presenta en 44 páginas los fragmentos de Heráclito, teniendo como edición principal la *Editio Maior* de Miroslav Marcovich de 1967 (p. 11). El traductor ha tenido presente también las versiones de Rodolfo Mondolfo, Geoffrey Stephen Kirk, Jean Bollack y Heinz Wismann, Charles Kahn, Antonio Capizzi, Giorgio Colli, Marcel Conche, Agustín García Calvo, Marco García Quintela, Serge Mouraviev y Francesco Fronterotta.

El libro se divide en cuatro partes principales: Notas a la traducción; la traducción de los fragmentos, bajo el título *Discurso acerca del Todo*; un capítulo titulado *Heráclito y el despertar de la sabiduría* y un glosario. Aguilera presenta los 129 fragmentos de Heráclito conservados en una muy bien cuidada caligrafía griega, demarcando con negrita, según la edición de Marcovich, las partes que pertenecen al filósofo con seguridad, sin negrita y espaciado aquellas partes cuyas palabras serían cercanas al original y sin negrita en texto normal, las partes doxográficas que no correspondería a Heráclito (p. 12).

Dicho esto, he elegido 10 fragmentos del *corpus heracliteum* y la correspondiente traducción de Aguilera que me parecen dignos de ser presentados por su profundidad.

B8 (Mch. 27d1; Fron.14a) Aristóteles, Ética Nicomaquea, VIII, 1, 1155b 4:

‘το ἀντιξουν συμφέρον’ καὶ ‘ἐκ τῶν διαφερόντων καλλίστην ἀρμονίαν ’ καὶ ‘πάντα καθ’ ἔριν γενέσθαι’.

“Lo opuesto es concordante”, “de lo que es diferente [surge] el más bello ajuste”, y “todas las cosas nacen en la virtud de la lucha”.

B16 (Mch. 81; Fron. 86) Clemente, Pedagogo, II, 99, 5:

τὸ μὴ δῦνόν ποτε πᾶς ἄν τις λάθοι;

¿De qué manera uno estaría oculto, alguna vez, para lo que no se pone?

B32 (Mch. 84; Fron. 10) Clemente, Misceláneas, V, 115, 1:

Ἐν, τὸ σοφὸν μοῦνον,

λέγεσθαι οὐκ ἐθέλει καὶ ἐθέλει Ζῆνὸς ὄνομα.

Uno, lo solo sabio, no quiere y quiere ser llamado con el nombre de Zeus.

B45 (Mch. 67; Fron. 61) Diógenes Laercio, Vidas IX, 7:

ψυχῆς πείρατα ἵων οὐκ ἐξεύροιο,

πάσαν ἐπιπορευόμενος ὁδόν.

οὐτω βαθὺν λόγον ἔχει.

Caminando por todos los caminos, los límites del alma no descubrirías: así, tiene un profundo lógos.

B50 (Mch. 26; Fron. 5) Hipólito, Refutación, IX, 9, 1:

οὐκ ἐμοῦ ἀλλὰ τοῦ λόγου ἀκούσαντας

όμολογεῖν σοφόν ἐστιν ἐν πάντα εἶναι.

No a mi, sino habiendo escuchado al lógos es sabio estar de acuerdo en que uno es todo.

B53 (Mch. 29; Fron. 12) Hipólito, Refutación, IX, 9, 4:

πόλεμος

πάντων μὲν πατὴρ ἐστι, πάντων δὲ βασιλεύς,

καὶ τοὺς μὲν θεοὺς ἔδειξε τοὺς δὲ ἀνθρώπους,

τοὺς μὲν δούλους ἐποίησε τοὺς δὲ ἐλευθέρους.

El conflicto es padre de todas las cosas, y de todas se señor;

así, a unos declaró dioses, a otros hombres, a unos hizo esclavos
y a otros libres.

B76b (Mch. 66e1; Fron. 62, nota 1) Plutarco, *Sobre la E en Delfos*, 392 c-d:

πυρὸς θάνατος ἀέρι γένεσις, καὶ ἀέρος θάνατος ὕδατι γένεσις.

La muerte del fuego es nacimiento para el aire, y la muerte del aire nacimiento para el agua.

B91 (Mch. 40c3; Fron. 25, nota 1) Plutarco, Sobre la E en Delfos, 392 a:

ποταμῶι γὰρ οὐκ ἔστιν ἐμβῆναι δὶς τῷ αὐτῷ καθ' Ἡράκλειτον.

Pues no es posible entrar en los mismos ríos dos veces.

B107 (Mch. 13; Fron. 44) Sexto Empírico, Contra los Matemáticos, VII, 126:

κακοὶ μάρτυρες ανθρώποισιν ὀφθαλμοὶ καὶ ὡτα βαρβάρους ψυχὰς ἔχόντων.

Malos testigos para los hombres son los ojos y los oídos de los que tienen almas bárbaras.

B123 (Mch. 8; Fron. 60) Filón, Comentario al Génesis, IV, 1:

φύσις κρύπτεσθαι φιλεῖ.

La physis suele ocultarse.

En los fragmentos presentados es muy destacable el hecho de que el traductor se haya abstenido de traducir a nuestra lengua castellana lógos y physis, entendida como una elección filosófica más que filológica.

Luego de la traducción de los 129 fragmentos conservados, Sebastián Aguilera realiza un completo estudio filológico y filosófico, entre las páginas 59 y 104 que tiene como objetivo principal analizar el pensamiento de Heráclito desde el lógos, puesto que es “el elemento articulador de todo el pensar heraclíteo, y desde él se deriva la fundamentación de todos los ámbitos que alcanza a tocar la filosofía del efesio” (p. 103). Los razonamientos de Aguilera intentan abordar y discutir los principales trabajos hermenéuticos sobre la obra de Heráclito, a saber Werner Jaeger (1962), Olof Gigon (1980), Enrique Hülsz (2011), Charles Kahn (1979) y Francesc Casadesús (2002). Aparece en este análisis la voz de Aguilera en un trabajo minucioso desde el interior de los fragmentos, organizando temáticamente lo que quiso decir Heráclito - a la luz del lógos ordenador - en diez subtemas, a saber: Materiales para una antropología de Heráclito; Contenido de la Filosofía del ser humano en Heráclito; La Naturaleza del ser humano y la idea del autoconocimiento; Elucubraciones sobre el Alma; “He tratado de entenderme a mi mismo”; Del despertar de la Sabiduría; El aspecto práctico del pensamiento Heraclíteo, Vivir conforme al Lógos y El aporte de Heráclito en torno a la Filosofía del Hombre. En cada subtema, el traductor expone, a la luz de las corrientes analíticas ya mencionadas, lo que piensa, siente, razона, dice y no dice el filósofo, llamado el oscuro. Hay en Aguilera una intencionalidad filosófica muy similar a la de Gorgias el Leontino, en la búsqueda de la liberación de Heráclito de una serie de atributos contemporáneos que se le han otorgado. Para Aguilera Heráclito no es un profeta (p. 102) y su pensamiento “no puede ser clasificado unilateralmente, ora antropológico, ora físico, ora ético, ora lógico, sino como un sistema complejo de pensamiento filosófico” (p. 75).

Se extraña en el Heráclito de Aguilera un diálogo con los trabajos publicados por Giuseppina Grammatico, quien también se inmiscuyó en el complejo entramado filosófico del lógos de Heráclito.

Finalmente, Sebastián Aguilera presenta un glosario que “pretende aclarar ciertas nociones claves del pensamiento de Heráclito y de la terminología filosófica en general” (p. 109). Los términos definidos en este glosario son Amathíe, Ánthropos, Antropología, Áristos, Dáimon, Diégesis, Empeiría, Epistemología, Éris, Frén, Frónesis, Fysis, Gignoskein, Historié, Hybris, Idiótes, Keraunós, Lógos, Métra, Noûs, Pân, Peírar, Pólemos, Polymathíe, Psyché, Pyr, Skoteinós, Sofrosyne, Sophíe, Synesis y Tò ón. (pp. 109 – 115).

Esta traducción se suma, a mi parecer, con éxito a los estudios de filosofía griega en Chile desarrollados por Óscar Velásquez, Gastón Gómez Lasa y Jorge Eduardo Rivera.

PAULO DONOSO JOHNSON

Pontificia Universidad Católica de Valparaíso